



AUTORES A. S. XX

El examen de traducción de Lewis Carroll (4)

Por Juan Gabriel López Guix

En la [segunda](#) y la [tercera](#) entregas de esta serie se recopilaron diferentes versiones al castellano de un fragmento utilizado por Lewis Carroll para valorar las primeras traducciones de *Alicia en el País de las Maravillas*, las realizadas al alemán, el francés y el italiano. A esa recopilación al castellano de diferentes procedencias, se suman a continuación muestras en las demás lenguas habladas en España a las que ha sido traducido el libro. Los ejemplos están agrupados por idiomas y por orden cronológico de la primera edición en cada lengua. Vuelvo a citar el fragmento original para facilitar el cotejo.

"Mine is a long and a sad tale!" said the Mouse, turning to Alice, and sighing.
"It *is* a long tail, certainly," said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; "but why do you call it sad?"

La lengua que cuenta con más traducciones es el catalán, idioma al que se tradujo por primera vez la obra completa en España. Esa primera traducción, obra de [Josep Carner](#) (1927) y que sigue comercializándose hoy en día, evita la traducción de *taie* («historia») y construye con naturalidad una frase que permite el juego entre lo literal y lo figurado: «La meva vida porta una llarga i trista cua!» (¡Mi vida lleva una larga y triste cola!). A lo que Alicia puede responder: «És una cua *llarga*, segurament [...] però per què li dieu trista?» (Es una cola larga, desde luego [...] pero ¿por qué dice que es triste?).

Otras cuatro versiones al catalán (aunque hay más) ofrecen las siguientes soluciones. En la de Víctor Compta (1990), a quien le correspondió la tarea de realizar la segunda traducción catalana, después de la de Carner, el Ratón exclama: «La meva història és trista, i té molta cua!» (¡Mi historia es triste, y tiene mucha cola!). A lo que Alicia responde: «És una cua realment llarga» (Es una cola realmente larga).

En la traducción de Salvador Oliva (1996), objeto de muchas pequeñas modificaciones en la segunda edición (aunque no en este fragmento), el Ratón dice: «La meva història porta cua, i és llarga i trista!» (¡Mi historia trae cola, y es larga y triste!). Y Alicia le contesta: «De llarga, sí que ho és» (Larga sí que es).

Jordi Vidal (2007) ofrece una solución muy parecida en la que el Ratón suspira: «La meva història porta cua, una cua llarga i trista!» (¡Mi historia trae cola, una cola larga y triste!). Y Alicia responde: «Tens una cua llarga, en efecte» (Tienes una cola larga, en efecto).

En Francesc Parcerisas (2011) los tres atributos de la cola del Ratón están colocados en el mismo nivel: «La meva història és trista, llarga i porta cua!» (¡Mi historia es triste, larga y trae cola!). A lo que Alicia dice: «La cua és molt llarga, això ja ho veig» (La cola es muy larga, eso ya lo veo).

Todas estas versiones al catalán combinan de modo similar el *portar cua* con los adjetivos *llarga* y *trista*. Se distingue la de Compta, que utiliza el verbo *tenir* (tener), elide el adjetivo *llarga* y consigue una mayor condensación léxica.

En gallego, la versión de Teresa Barro (1984) también opta por hacer que el Ratón utilice los dos sustantivos («conto», «rabo»): «iO conto que levo atrás é ben triste e con moito rabo!» (La historia que llevo detrás es bien triste y con mucha cola). A lo que Alicia puede responder: «O rabo é ben longo» (La cola es bien larga). El diálogo elide el adjetivo *longo* por parte del Ratón (una cualidad implícita en «e con moito rabo»), y la cohesión entre los dos enunciados sale reforzada con la repetición de la estructura «é ben» + adjetivo.

En la versión de Manu López (1989), la primera traducción completa al vasco, el Ratón exclama: «Nereak oso ipuin eta buztan luze eta tristeak dira!» (Las mías son historias y colas muy largas y tristes / La mía es una historia y una cola muy larga y triste). Y Alicia responde: «Buztan luzea da benetan [...]; baina zergatik diozu tristea dela?» (Una cola realmente larga, pero ¿por qué dices que es triste?). Se trata de una solución «simultaneísta» en la que [teɪl] se traduce literalmente por los dos sustantivos objeto del juego lingüístico (*historia* y *cola*) para que luego Alicia retome el segundo de ellos. En la cuidada edición revisada aparecida en el 2015, el Ratón exclama: «Nirea oso historia tristea da, eta buztana bezain luzea!» (La mía es una historia muy triste, y tan larga como mi cola), una propuesta más condensada y que recurre a una comparación entre *historia* y *cola* al estilo de la solución utilizada por Henri Bué en 1869.

En asturiano, Xilberto Llano (1989) también hace que el Ratón desdoble la homofonía en dos sustantivos, pero el segundo usado en sentido figurado: «La

de mio ye una llarga y trista hestoria, con munchu rau!» (¡La mía es una larga y triste historia, con mucha cola!). Una frase que Alicia retoma interpretando el sustantivo *cola* en sentido literal: «La verdá ye que paez una hestoria con munchu rau» (La verdad es que parece una historia con mucha cola).

En aragonés, Antonio Gil (1995) recurre a la expresión *traer cola* referida a la historia y luego añade los dos adjetivos, en una formulación natural y que justifica la confusión en Alicia. Así, el Ratón exclama: «¡A mía ye una istoria que traye muita coda [...] y ye larga y trista!» (La mía es una historia que trae mucha cola y es larga y triste). Y Alicia confirma: «Profés que ye larga» (Por supuesto que es larga).

[Ver todos los artículos de «El examen de traducción de Lewis Carroll»](#)